

## Posudek bakalářské práce

Jméno studentky: Barbora Flemrová

Název práce: Komentovaný překlad: ANDRÉ, Ch. – LELORD, F. *L'Estime de soi. S'aimer pour mieux vivre avec les autres*. Paris: Odile Jacob, 2007.

Annotated translation: ANDRÉ, Ch. – LELORD, F. *L'Estime de soi. S'aimer pour mieux vivre avec les autres*. Paris: Odile Jacob, 2007.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Překlad části populárně-naučné publikace z oblasti psychologie, věnované problematice sebevědomí. Zdrojový text byl na překlad poměrně náročný jak z hlediska stylu, tak z hlediska terminologického.

**Technické záležitosti, pravopis:** Text jen zcela výjimečně obsahuje překlady a chyby v pravopise, popř. v interpunkci (s. 7, 10, 12, 14, 15), také grafické zpracování je velmi pěkné – po této stránce je práce odvedena velmi pečlivě.

**Překlad:** Překlad je proveden s pečlivostí, je znát, že jednotlivá řešení jsou volena po zralé úvaze. Překladatelská metoda je zvolena správně a velice podrobně je popsána v Komentáři.

Terminologie je detailně ověřována, studentka nad převodem odborných výrazů i jejich popularizačních ekvivalentů důsledně přemýšlí (jak dokumentuje Komentář), využila též odborné konzultace s psycholožkou. Velkou pozornost věnovala také dohledávání překladu citovaných úryvků z beletristických a filozofických textů.

Text překladu zní kultivovaně, je znát, že studentka formuluje lehce a dokáže nejen identifikovat, ale také adekvátně vystihnout příznakové jevy zdrojového textu.

V některých místech se přesto vyskytují různé nedostatky, navrhované opravy však vycházejí spíše z čistě „redakčního“ čtení, nejde o chyby zbytečné a začátečnické. Opravy jsou podrobně vyznačeny v tištěné verzi, ty závažnější jsou znázorněny ještě křížkem v margině. Zde uvádím pouze souhrn hlavních chyb. Zcela výjimečné se vyskytují (drobné) chyby ve slovosledu (s. 9, 10, 12, 14); citace uvnitř citované pasáže by pro přehlednost měly být uváděny jednoduchými uvozovkami (s. 6, 11, 18). Návrhy jiné formulace vyznačeny na s. 6, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 17, 18, 19. K neporozumění dochází zřídka, přičemž ne vždy jde o překlad chybný, někdy pouze o převod nepřesný (s. 11, 14, 17, 18, 19).

**Komentář:** Komentář věnuje pozornost jak analýze zdrojového textu, tak výkladu zvolené překladatelské metody, podrobně komentuje vybraná řešení, uvádí příklady překladatelských postupů i posunů. Popis řešené problematiky je velice detailní a prokazuje, s jakým nasazením se studentka k vypracování překladu postavila, když neváhala ověřovat všechny dostupné možnosti řešení složitějších pasáží.

Chybně je zde uváděn výraz „re-edice“ (správně bez pomlčky).

### **Náměty k obhajobě:**

- „životní těžkosti“ – bylo nutné sjednotit toto spojení jako jediný ekvivalent pro „adversité“ (viz Komentář), když se vyskytuje i jako ekvivalent pro jiné výrazy?
- „nourritures affectives“ – nemůže být toto spojení užito jako aluze na dílo *Nouritures terrestres* Andrého Gida?

### **Hodnocení**

Studentka Barbora Fremlová si pro překlad zvolila publikaci, která ji zaujala, a s úkolem se vypořádala velmi dobře. Překlad nebyl snadný, přesto je odveden pečlivě, jednotlivá řešení byla volena uvážlivě, celek je kompaktní. Překlada předcházela potřebná rešerše, která se projevuje nejen ve volbě terminologie, ale i stylové roviny.

Pro případné knižní vydání by překlad musel projít běžnou redakční úpravou.

Barbora Fremlová prokázala, že má pro překladatelskou profesi potřebné předpoklady: pečlivost, zaujetí zvoleným úkolem, zodpovědnost při jeho řešení.

Navrhuji hodnocení známkou *výborně*.

V Praze dne: 23. 8. 2021

Vedoucí práce: PhDr. Jovanka Šotolová, Ph.D.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě